



License Agreement for the FSC Certification Scheme /
Лицензионное соглашение в области сертификационной схемы FSC

Between / Между

- (1) FSC Global Development GmbH, Charles-de-Gaulle Str. 5, 53113 Bonn, Germany /
Германия
represented by the Managing Director Mr. Kim Bering Becker Carstensen /
которую представляет исполнительный директор Жан-Бернар-Лориньи

-hereinafter / в дальнейшем тексте: 'FSC GD'-

And / и

- (2) [Handwritten form with fields for company name, address, and representative name]

(PLEASE FILL IN NAME & CORPORATE FORM, ADDRESS & DULY AUTHORIZED REPRESENTATIVE IN CAPITAL LETTERS) /

(ПОЖАЛУЙСТА, ВПИШИТЕ НАЗВАНИЕ И РЕКВИЗИТЫ ПРЕДПРИЯТИЯ, И ИМЯ, ФАМИЛИЮ УПОЛНОМОЧЕННОГО ЛИЦА ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ)

-hereinafter / в дальнейшем тексте: 'Licensee or Лицензиат'-

Preamble

Преамбула

Whereas, the Forest Stewardship Council A.C. (hereinafter 'FSC AC'), with its registered office in Calle Margarita Maza de Juárez # 422, Col. Centro, 68000 Oaxaca, Oaxaca, México, is an international not-for-profit membership organization established to promote responsible management of the world's forests.

Принимая во внимание, что Лесной попечительский совет (Forest Stewardship Council A.C. (в дальнейшем тексте - 'FSC AC'), юридический адрес регистрации: Calle Margarita Maza de Juárez # 422, Col. Centro, 68000 Оаксака (Оахаса), Оаксака, Мексика, является международной членской организацией, учрежденной для популяризации ответственного управления лесами мира.

Whereas, FSC GD is a German company with limited liabilities wholly owned by FSC AC and constituted according to German Law: Bonn HRB 15990. FSC GD is operating the FSC Licensing Program which includes the licensing of the FSC Trademarks.

Принимая во внимание, что FSC GD является компанией с ограниченной ответственностью, полностью принадлежащей компании FSC AC и учрежденной в соответствии с немецким законодательством за номером Bonn HRB 15990. FSC GD управляет программой лицензирования FSC, которая включает в себя лицензирование товарных знаков FSC.

Whereas, the FSC International Center GmbH, with registered office in Charles-de-Gaulle Str. 5, 53113 Bonn, Germany, is a German not-for-profit

Принимая во внимание, что Международный центр FSC ГмбХ, юридический адрес: Шарль-де-Голль Штрассе 5, 53113 Бонн, Германия,

company with limited liability wholly owned by FSC AC and constituted according to German Law: Bonn HRB 12589.

является некоммерческой компанией с ограниченной ответственностью, полностью принадлежащей компании FSC AC и учрежденной в соответствии с немецким законодательством за номером Bonn HRB 12589.

Whereas, the ASI - Accreditation Services International GmbH, with registered office in Friedrich-Ebert-Allee 69, 53113 Bonn, Germany, is a German company with limited liability wholly owned by FSC AC and constituted according to German Law: Bonn HRB 13790.

Принимая во внимание, что ASI - Международная организация аккредитации ГмбХ, юридический адрес: Фридрих-Эберт-Аллее 65, 53113 Бонн, Германия, является компанией с ограниченной ответственностью, полностью принадлежащей компании FSC AC и учрежденной в соответствии с немецким законодательством за номером Bonn HRB 13790.

Whereas, the Licensee is a legal entity eligible for FSC certification. The Licensee commits to promote the environmentally appropriate, socially beneficial and economically viable management of the world's forests and to dissociate and abstain from unacceptable forest practices and the violation of the principles and criteria of the FSC Certification Scheme.

Принимая во внимание, что Лицензиат является юридическим лицом, имеющим право на FSC сертификацию. Лицензиат обязуется популяризировать дружественное среде, социально благоприятное и экономически целесообразное управление мировыми лесами, и отмежеваться и воздерживаться от неприемлемой практики в области лесного хозяйства и нарушения принципов и критериев Сертификационной схемы FSC.

Whereas, this Agreement refers to the service/certification agreement (hereinafter 'Certification Agreement') entered into by the Licensee and an FSC accredited Certification Body (hereinafter 'CAB'). FSC GD is willing to grant a non-exclusive license to the Licensee, subject to limitations set forth later herein, to use the Licensed Materials in conjunction with its activities as an applicant for FSC certification and/or as a holder of FSC certification.

Принимая во внимание, что настоящее Соглашение относится к договору об оказании услуг/сертификации (в дальнейшем тексте «Договор о сертификации»), заключенному между Лицензиатом и аккредитованным FSC органом сертификации (в дальнейшем тексте «АОС»). FSC GD желает выдать Лицензиату неисключительную лицензию, действительную с изложенными в дальнейшем тексте ограничениями, на использование Лицензионных Материалов в связи с его деятельностью в качестве претендента на сертификат FSC и/или обладателя сертификата FSC.

Now hereby is agreed:

Настоящим обусловливается:

1 Definitions & Interpretations

1 Дефиниции и толкования

1.1 'Agreement' means this Agreement including all its Appendices, and the Certification Requirements as may be varied from time to time in accordance with the provisions of this Agreement in its most recent version;

1.1 «Соглашение» означает настоящее соглашение, включая все приложения к нему, и Сертификационные требования, в которые периодически могут вноситься изменения согласно настоящему Соглашению в новейшей его редакции;

1.2 'Certification Requirements' contain the following requirements:

1.2 «Сертификационные требования» содержат следующие требования:

- 1.2.1 **'FSC Certification Requirements'** means documents (e.g. certification policies, standards, guidance documents, advice notes and any other documentation) in relation to the FSC Certification System as developed by the FSC Policies and Standard Program required for operating the FSC Certification System in its most recent version;
- 1.2.1 **«Сертификационные требования FSC»** означают документы (такие как правила сертификации, стандарты, руководства, уведомления и прочая документация), относящиеся к Сертификационной системе FSC, разработанные в рамках Программы FSC в области политики и стандартов и необходимые для реализации Сертификационной системы FSC в ее новейшей редакции;
- 1.2.2 **'FSC Institutional Documents'** means governance documents (e.g. statutes, by-laws, FSC dispute resolution system and any other documentation) in relation to the FSC Certification Scheme, required for operating the FSC Certification System in its most recent version;
- 1.2.2 **«Учредительные документы FSC»** означают руководящие документы (такие как устав, постановления, система разрешения споров FSC и любая другая документация), касающиеся Сертификационной схемы FSC, необходимые для работы Сертификационной системы FSC в ее новейшей редакции;
- 1.2.3 **'ISO Requirements'** means documents developed by the International Organization for Standardization (e.g. ISO standards, guidelines and any other documentation) referred to in the FSC Certification Requirements in its most recent version.
- 1.2.3 **«Требования МОС»** означает документы, разработанные Международной организацией по стандартизации (МОС), (т.к. стандарты, рекомендации и другие документы МОС), упомянутые в Сертификационных требованиях FSC в новейшей редакции.
- 1.3 **'Effective Date'** means the date when a decision or an agreement comes into force;
- 1.3 **«День вступления в силу»** означает дату, с которой решение или соглашение вступает в силу;
- 1.4 **'FSC accredited Certification Body'** means a neutral, Third Party conformance assurance body (CAB) which is appointed by FSC AC to undertake FSC certification audits of applicants for the FSC Certification Scheme and the surveillance of certified Forest Management Enterprises and Forest Product Enterprises against the Certification Requirements;
- 1.4 **«Аккредитованный FSC орган сертификации»** означает нейтральный сторонний орган по оценке соответствия (АОС), назначенный FSC AC для осуществления сертификационных проверок FSC кандидатов Сертификационной схемы FSC и надзора за сертифицированными предприятиями управления лесами и предприятиями, выпускающими лесную продукцию, на предмет соответствия Сертификационным требованиям;
- 1.5 **'FSC Certification Scheme'** is developed by FSC AC to enable independent third-party certification of environmentally responsible, socially beneficial and economically viable forest management as a market mechanism allowing producers and consumers to identify and purchase timber and non-timber forest products from well-managed forests. The FSC Certification Scheme contains the following programs:
- 1.5 **«Сертификационная схема FSC»** разработана FSC AC для проведения независимой сертификации третьих лиц по дружественному среде, социально благоприятному и экономически целесообразному управлению лесами как рыночному механизму, позволяющему производителям и потребителям идентифицировать и покупать продукцию из древесины и продукцию не из древесины,

происхождение которой - хорошо управляемые леса. Сертификационная схема FSC содержит следующие программы:

- | | | | |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.5.1 | 'FSC Certification System' includes activities with regards to the evaluation and certification of Forest Management Enterprises and Forest Product Enterprises against the Certification Requirements; | 1.5.1 | «Сертификационная система FSC» включает в себя мероприятия по оценке и сертификации предприятий управления лесом и предприятий, выпускающих лесную продукцию, на предмет соответствия Сертификационным требованиям; |
| 1.5.2 | 'FSC Policy and Standards Program' includes activities with regards to the development of normative and non-normative documents (e.g. Policies, Standards, Advice Notes) required to operate the FSC Certification Scheme; | 1.5.2 | «Программа политики и стандартов FSC» включает в себя мероприятия по разработке нормативных и ненормативных документов (т.к. политики, стандартов, рекомендаций), необходимых для работы Сертификационной схемы FSC; |
| 1.6 | 'FSC Database' is a computer based system containing data about the FSC Certification Scheme (e.g. Certificate Holders, FSC Licensees, etc.), accessible at www.info.fsc.org ; | 1.6 | «База данных FSC» - компьютерная система, содержащая данные о Сертификационной схеме FSC, (напр. обладатели сертификатов, лицензиаты FSC и т.д.), доступные на сайте www.info.fsc.org ; |
| 1.7 | 'FSC Network' stands for FSC AC and its subsidiaries including global partners who are promoting responsible management of the world's forest on a local basis and are engaged by and acting under a contractual relationship and confidentiality agreement with FSC AC or one of its further subsidiaries. | 1.7 | «Сеть FSC» обозначает FSC AC и его дочерние компании, включая международных партнеров, которые проводят местные кампании для поддержания ответственного управления лесами мира, привлекаются и действуют на контрактной основе и в соответствии с договором о конфиденциальности, заключенным с FSC AC или его дочерней компанией. |
| 1.8 | 'Licensed Materials' stands for the FSC Trademarks which are licensed under the Agreement and as set out in Appendix 1. | 1.8 | «Лицензионные материалы» означает товарные знаки FSC, лицензируемые на основании Соглашения и согласно Приложению №1. |
| 1.9 | 'Third Parties' refers to parties (i.e. persons, organizations, corporations or groups of persons) which are not party to this Agreement; | 1.9 | «Третьи лица» - лица (т.е. лица, организации, предприятия или группы лиц), которые не являются Стороной, заключившей настоящее Соглашение; |
| 1.10 | In the event and to the extent only of any conflict between the sections in this Agreement and its Appendices and the Certification Requirements, the Certification Requirements shall prevail. | 1.10 | В случае противоречий между разделами настоящего соглашения и его Приложений и Сертификационными требованиями, и только в такой мере, Сертификационные требования являются определяющими. |

2 FSC Trademark Services

2 Услуги по товарным знакам FSC

The parties acknowledge that the CAB administers this license relationship on behalf of FSC GD and shall be the first contact person. The CAB provides the following services:

- 2.1 label and logo approvals according to the Certification Requirements;
- 2.2 support with regard to the use of the Licensed Materials and access to the Licensed Materials through the Label Generator (www.info.fsc.org).

Стороны признают, что АОС является администратором настоящих лицензионных отношений от имени FSC GD и является основным контактным лицом. АОС предоставляет следующие услуги:

- 2.1 Утверждение этикеток и логотипов согласно Сертификационным требованиям;
- 2.2 Оказание помощи в отношении использования Лицензионных материалов и обеспечение доступа к Лицензионным материалам посредством Генератора этикеток (www.info.fsc.org).

3 Statuses of the Licensee

3 Статусы Лицензиата

- 3.1 The Licensee can hold different statuses within the FSC Certification System during the term of this Agreement as follows:

- 3.1 Во время действия настоящего Соглашения Лицензиат может иметь различные статусы в Сертификационной системе FSC:

- 3.1.1 status as an applicant for FSC certification or holder of a suspended and/or expired FSC certificate;

- 3.1.1 статус кандидата на сертификацию FSC или обладателя приостановленного и/или просроченного сертификата FSC;

- 3.1.2 status as holder of a valid FSC certificate which is neither expired nor suspended.

- 3.1.2 статус обладателя действующего сертификата FSC, который не является просроченным или приостановленным.

- 3.2 The status of the Licensee according to Section 3.1 depends on independent certification decisions by the CAB which are published in the FSC Database.

- 3.2 Статус Лицензиата согласно пункту 3.1 зависит от независимых решений АОС о сертификации, которые публикуются в базе данных FSC.

4 License to use the Licensed Materials

4 Лицензия на использование Лицензионных материалов

- 4.1 FSC GD grants to the Licensee a royalty free, revocable, non-exclusive and non-transferable license to use the Licensed Materials for on-product labeling on certified products and for promotional use worldwide in accordance with the Certification Requirements.

- 4.1 FSC GD наделяет Лицензиата безвозмездной, отзываемой, неэксклюзивной и не передаваемой лицензией на использование Лицензионных материалов для этикетирования сертифицированной продукции и использования в рекламных целях во всем мире, согласно Сертификационным требованиям.

- 4.2 The license shall be suspended *ipso facto* if the Licensee holds a status according to Section 3.1.1 and the license shall come *ipso facto* into effect at the moment the Licensee holds a status according to Section 3.1.2.

- 4.2 Лицензия приостанавливается *ipso facto*, если Лицензиат имеет статус согласно пункту 3.1.1 и лицензия вступает в силу *ipso facto* с момента, когда Лицензиат имеет статус согласно пункту 3.1.2.

4.3	FSC AC and FSC GD retain the right to use and/or sublicense the granted rights in any form whatsoever.	4.3	FSC AC и FSC GD оставляют за собой право использовать присвоенные права и/или выдавать sublicense на них в любом виде.
4.4	In order to avoid any market confusion, while being suspended according to Section 4.2, the Licensee shall neither be authorized to use the Licensed Materials in any form whatsoever including the labeling of products or promotional activities, nor be authorized to make reference to the FSC Certification Scheme on websites, catalogues, leaflets, products, etc. as it would be a breach of this Agreement.	4.4	Во избежание каких-либо рыночных недоразумений, в период времени, когда лицензия приостановлена, Лицензиат не имеет право использовать Лицензионные материалы в любой форме, в том числе для маркировки продукции или рекламы, ни ссылаться на Сертификационную схему FSC на интернет-страницах, в каталогах, брошюрах, на продукции, и т.д., так как это будет нарушением настоящего Соглашения.
4.5	FSC GD warrants to the Licensee that FSC AC is the owner of the trademarks as set out in Appendix 1 and that it is entitled by FSC AC to grant to the Licensee the rights and licenses granted hereby or agreed to be granted.	4.5	FSC GD гарантирует Лицензиату, что FSC AC является собственником товарных знаков, как изложено в Приложении №1, и уполномочен FSC AC присваивать Лицензиату обусловленные или согласованные настоящим права и лицензии.
5	Incorporation of Certification Requirements	5	Включение Сертификационных требований
5.1	The Certification Requirements are deemed to be an integral part of the Agreement in its most recent version and FSC GD will provide the Certification Requirements always in its most recent version by publishing them on www.ic.fsc.org where the Licensee shall be responsible to obtain them.	5.1	Сертификационные требования считаются неотъемлемой частью настоящего Соглашения в новейшей редакции, и FSC GD снабдит Сертификационными требованиями всегда в новейшей редакции, публикуя их на сайте www.ic.fsc.org , где Лицензиат обязан их получить.
5.2	The parties agree that the FSC Policy and Standards Program reserves the right to modify the Certification Requirements in accordance with its established procedures for such modification at its own discretion.	5.2	Стороны обуславливаются, что Программа политики и стандартов FSC оставляет за собой право вносить изменения в Сертификационные требования по своему усмотрению, согласно установленному порядку относительно таких изменений.
6	Principal Obligations of the Licensee	6	Основные обязанности Лицензиата
6.1	The Licensee shall use the granted rights in good faith and in accordance with the terms and provisions of this Agreement and shall act in accordance with all reasonable instructions from FSC AC, FSC GD and the CAB.	6.1	Лицензиат обязан использовать предоставленные права добросовестно и согласно условиям и положениям настоящего Соглашения, и обязан действовать в соответствии со всеми обоснованными указаниями FSC AC, FSC GD и АОС.
6.2	The Licensee shall obtain the prior approval for any and all trademark use	6.2	Лицензиат обязан получить от АОС предварительное одобрение на использование каждого и всех товарных

from the CAB in accordance with the Certification Requirements.

знаков согласно Сертификационным требованиям.

7 Quality & Maintenance of the Licensed Materials

Качество и поддержание Лицензионных материалов

7.1 The parties agree that FSC GD and the CAB shall have the right to request specimens or details of products, promotional material or services to be sold or provided under the Licensed Materials to evaluate compliance with this Agreement and to demonstrate the use of the Licensed Materials (e.g. through specimens, samples of promotional material) in order to maintain the registration thereof.

7.1 Стороны обуславливаются, что FSC GD и АОС имеют право требовать предоставить образцы или спецификации продукции, рекламного материала или услуг, продаваемых или оказываемых с использованием Лицензионных материалов, для оценки соответствия настоящему Соглашению и предъявить использование Лицензионных материалов (напр., образцы, примеры рекламного материала). для поддержания регистрации таковых.

7.2 FSC GD warrants and represent that FSC AC uses all reasonable endeavors to maintain the intellectual property rights of the Licensed Materials. The registration of the Licensed Materials as trademarks remains at the absolute discretion of FSC AC.

7.2 FSC GD гарантирует и заявляет, что FSC AC будет прилагать все обоснованные усилия для сохранения прав интеллектуальной собственности на Лицензионные материалы. Регистрация Лицензионных материалов как товарных знаков производится полностью по усмотрению FSC AC.

7.3 During the term of this Agreement and thereafter, the Licensee agrees not to adopt, use, permit the use of, register or attempt to register as a trademark, trade name, domain name or corporate name or as part thereof any of the Licensed Materials, or any term or translation having the same meaning as any of the foregoing or any words, symbol or picture or combination thereof which is confusingly similar to any of the foregoing.

7.3 Во время действия настоящего Соглашения и после окончания срока его действия Лицензиат обязуется не принимать, не использовать, не допускать использование, не регистрировать или не пытаться регистрировать в качестве товарного знака, торгового названия, доменного имени, или названия предприятия или какой-либо их части никакой Лицензионный материал, ни условие или перевод с таким же смыслом, ни что-либо из упомянутого или каких-либо слов, символов или изображения или их комбинацию, вводящие в заблуждение похожестью с чем-либо из вышеупомянутого.

8 Infringements

8

Нарушения

In the event that the Licensee learns of a potential infringement of the Licensed Materials or that they are otherwise threatened or opposed by a Third Party, the Licensee shall notify the CAB or FSC GD.

В случае если Лицензиат узнает о потенциальном нарушении Лицензионных материалов, или если они подвергаются угрозе каким-либо другим образом, или их оспаривает Третье лицо, Лицензиат обязан известить об этом АОС или FSC GD.

9 Processing of personal data – direct marketing

Обработка личных данных – прямой маркетинг

- | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.1 | FSC GD processes personal data of the Licensee collected when applying for the FSC certificate and further data occurring during the contractual relationship with FSC GD as far as it is necessary to fulfill contractual obligations. | 9.1 | FSC GD обрабатывает личные данные Лицензиатов, получаемые от них вместе с заявлением на получение Сертификата FSC, и другие данные, получаемые в процессе контрактных отношений с FSC GD, в такой степени, в какой необходимо для исполнения контрактных обязательств. |
| 9.2 | The Licensee agrees that FSC GD may publish all relevant details concerning the Licensee's FSC certificate on FSC's websites and in a publicly available database (FSC Database). This covers general data (i.e. company name, main addresses, contact data, certificate and trademark related data) as well as Licensee's product data and reports. This data is published for transparency reasons and in order to demonstrate a valid certification. | 9.2 | Лицензиат соглашается с тем, что FSC GD вправе публиковать все соответствующие данные, касающиеся выданного Лицензиату Сертификата FSC, на сайте FSC и в открытой базе данных (База данных FSC). Такие данные включают общую информацию (т.е. название компании, главные адреса, контактная информация, данные, касающиеся сертификата и торговой марки), а также информацию о продукте Лицензиата и отчеты. Такие данные публикуются для обеспечения прозрачности и с целью демонстрации действительности сертификации. |
| 9.3 | The Licensee agrees that FSC GD may transfer the name, address and further contact details (telephone number, e-mail address) as well as further details with regard to Licensee's certificate to the FSC Network for improving the FSC Certification Scheme and to assist FSC AC's mission to promote responsible management of the world's forest. The Licensee agrees that this transfer may take place to companies/subsidiaries located outside the European Union. | 9.3 | Лицензиат соглашается с тем, что FSC GD вправе передавать имя, адрес и контактную информацию (номер телефона, адрес электронной почты), а также другие данные, касающиеся сертификата Лицензиата, в Сеть FSC с целью улучшения Сертификационной схемы FSC и для содействия цели FSC AC по поддержанию ответственного использования лесов мира. Лицензиат соглашается с тем, что такая передача может осуществляться в адрес компаний/дочерних компаний, расположенных за пределами Европейского Союза. |
| 9.4 | The Licensee agrees that FSC GD as well as the FSC Network mentioned in Section 9.3 may process and use the name and address as well as e-mail address and telephone number for direct marketing purposes, i.e. to promote the FSC Certification Scheme and FSC AC's mission to promote responsible management of the world's forests. The Licensee may object to this use of the contact data at any time by sending an e-mail to privacy@fsc.org . | 9.4 | Лицензиат соглашается с тем, что FSC GD, а также Сеть FSC, упомянутая в пункте 9.3, вправе обрабатывать и использовать имя и адрес, а также адрес электронной почты и номер телефона в целях прямого маркетинга, т.е. для продвижения Сертификационной схемы FSC и цели FSC AC по поддержанию ответственного использования лесов мира. Лицензиат может в любое время выразить возражение против такого использования контактной информации, направив сообщение на адрес privacy@fsc.org . |

The Licensee declares that he/she/it has read, understood and accepted the Policy for the Association of Organizations with FSC – FSC-POL-01-004 as published under www.fsc.org in its recent version. The self-declaration is attached as Appendix 2 and forms a binding part of this Agreement.

Лицензиат заявляет, что он ознакомился, понял и принимает принципы Политики по ассоциированию организаций с FSC – FSC-POL-01-004, новейшая редакция которых опубликована на сайте www.fsc.org. Самодекларация содержится в Приложении 2 и является обязательной частью настоящего Соглашения.

11 Limitation of Liabilities & Indemnification

11 Ограничение ответственности и гарантия возмещения убытков

11.1 FSC GD, FSC AC and its further subsidiaries shall only be liable for damages and/or disadvantages, property damages and financial losses arising out of acts or omissions of its directors, officers, employees or subcontracting parties which are caused by intent or gross negligence. This shall neither apply in tort for death and/or personal injuries nor for any infringement of cardinal obligations.

11.1 FSC GD, FSC AC и их дочерние компании несут ответственность только за повреждения и/или вред, имущественный ущерб и финансовые убытки в результате действий или бездействия их директоров, должностных лиц, сотрудников или субподрядчиков, причиненные умышленно или по грубой неосторожности. Это не относится к правовой ответственности в результате деликта за смерть и/или телесные повреждения, а также к нарушениям основных обязательств.

11.2 The Licensee agrees to indemnify and hold harmless FSC GD, FSC AC and its further subsidiaries and its employees for all Third Party claims arising out of the use of the Licensed Materials by the Licensee or its subsidiaries, distributors, agents, employees or subcontractors and with respect to all Third Party claims arising out of or based on product liability.

11.2 Лицензиат обязуется возместить убытки и освободить от ответственности FSC GD, FSC AC, их дочерние компании и их сотрудников по всем искам Третьего лица, связанным с использованием Лицензионных материалов Лицензиатом или его дочерними компаниями, дистрибьюторами, агентами, сотрудниками или субподрядчиками, и по всем искам Третьего лица, вытекающим из или связанным с ответственностью за качество продукции.

12 Suspension of the License

12 Приостановление лицензии

12.1 FSC GD may suspend the granted rights as set out in Section 4 above, if the Licensee fails to demonstrate compliance with this Agreement.

12.1 FSC GD имеет право приостанавливать действие прав, присвоенных согласно пункту 4 выше, если Лицензиат не соблюдает условия настоящего Соглашения.

12.2 In the event of suspension, the Licensee shall immediately cease to make any use of the Licensed Materials and sell products as FSC certified. Licensee acknowledges that the CAB is obligated to verify the Licensee's compliance with this provision. Licensee shall be responsible for covering all expenses resulting from

12.2 В случае приостановления Лицензиат обязан немедленно прекратить использование Лицензионных материалов и продажу продукции как сертифицированной FSC. Лицензиат признает, что АОС обязан проверить соответствие Лицензиата этому условию. Лицензиат обязан покрыть все

any physical inspection, subject to such inspection being necessary to fulfil the aforementioned obligation.

расходы, понесенные в результате проведения любой фактической проверки, при условии, что такая проверка является необходимой для выполнения вышеуказанных обязательств.

13 Term & Termination of the Agreement 13

Срок действия Соглашения и его прекращение

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13.1 Starting with the Effective Date this Agreement has an unlimited duration. | 13.1 Настоящее Соглашение действует со дня вступления в силу и заключено на неопределенный срок. |
| 13.2 This Agreement may be terminated by either party by giving due notice three (3) months in advance of the date of termination. | 13.2 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой Стороной при условии уведомления об этом другой Стороны за 3 (три) месяца до даты его расторжения. |
| 13.3 This Agreement shall be terminated <i>ipso facto</i> (two) 2 years after the expiry of a valid FSC certificate provided that the Licensee has not applied for its renewal. | 13.3 Настоящее Соглашение прекращается <i>ipso facto</i> по истечении 2 (двух) лет после окончания срока действия действующего сертификата FSC при условии, что Лицензиат не обратился с заявлением о его продлении. |
| 13.4 FSC GD may terminate this Agreement for important reasons with immediate effect by providing written notice. An important reason may especially be assumed, if the Licensee: | 13.4 FSC GD имеет право прекратить настоящее Соглашение по важной причине с незамедлительным вступлением в силу, извещая об этом письменно. Важной причиной могут главным образом являться обстоятельства, если Лицензиат: |
| 13.4.1 fails to demonstrate compliance with the requirements by the date(s) specified or within a maximum period of twelve (12) months from the date on which a suspension decision in accordance with Section 12 came into force; | 13.4.1 не выполняет настоящие требования к моменту указанной(-ых) даты (дат) или в течение максимум 12 (двенадцати) месяцев со дня вступления в силу решения о приостановлении согласно пункту 12; |
| 13.4.2 intentionally or through negligence discredit or damage the reputation of FSC AC or one of its subsidiaries or of associated organizations; | 13.4.2 преднамеренно или по халатности дискредитирует или вредит репутации FSC AC либо его дочерних предприятий, либо ассоциированных с ним организаций; |
| 13.4.3 violates one or more elements of the Policy for the Association of Organizations with FSC (FSC-POL-01-004 as published under www.ic.fsc.org in its recent version). | 13.4.3 нарушает один из пунктов или несколько пунктов Политики по ассоциированию организаций с FSC (FSC-POL-01-004), опубликованной в новейшей редакции на сайте www.ic.fsc.org . |
| 13.5 The Licensee may terminate this Agreement with immediate effect for important reason by providing written | 13.5 Лицензиат имеет право прекратить настоящее Соглашение по важной причине с немедленным вступлением |

notice. An important reason may especially be assumed, if FSC GD suspends the granted rights according to Section 12.

в силу посредством направления письменного уведомления. Важной причиной, в первую очередь, считается приостановление FSC GD действия присвоенных прав согласно пункту 12.

14 Assignment & Subcontracting

14 Переуступка и субподряд

14.1 The parties agree that FSC GD shall be authorized at any time to assign the Agreement and its rights and obligations to FSC AC or to a wholly owned subsidiary of FSC AC.

14.1 Стороны соглашаются с тем, что FSC GD вправе переуступить в любое время Соглашение и все свои права и обязательства по нему FSC AC или дочерней компании, находящейся в полном владении FSC AC.

15 Jurisdiction, Law & Venue

15 Юрисдикция, право и место рассмотрения споров

15.1 All disputes arising in relation to this Agreement or its validity shall be finally settled according to the Arbitration Rules and the Supplementary Rules for Expedited Proceedings of the German Institution of Arbitration e.V. (www.dis-arb.de) without recourse to the ordinary courts of law.

15.1 Все споры, возникающие в связи с настоящим Соглашением или его действительностью, подлежат окончательному разрешению согласно Арбитражному Регламенту и Дополнительным правилам ускоренного судопроизводства Арбитражного института Германии e.V. (www.dis-arb.de), без обращения в суды ординарной юрисдикции.

15.2 The place of arbitration shall be Cologne, Germany. The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator. The substantive law of Germany shall be applicable to the dispute. The language of the arbitration proceedings shall be English.

15.2 Местом проведения арбитражного разбирательства является г. Кёльн, Германия. Коллегия арбитражного суда состоит из одного судьи. Спор рассматривается в соответствии с материальным законодательством Германии. Арбитражное судопроизводство проводится на английском языке.

16 Miscellaneous

16 Разное

16.1 This Agreement constitutes the entire understanding between the parties relating to the subject matter hereof, unless any representation or warranty made about this Agreement was made fraudulently, and save as may be expressly referred to or referenced herein, it supersedes all prior agreements, representations, writings, negotiations or understandings with respect hereto. Amendments, alterations and/or riders to this Agreement, also changes to this subsection, must be confirmed in writing in order to be legally valid. § 305b BGB (German Civil Code) remains unaffected. The burden of proof shall be borne by the party referring to an oral agreement superseding the Agreement.

16.1 Настоящее Соглашение представляет собой полное согласие Сторон относительно его предмета, кроме случаев, если какое-либо заверение или гарантия по настоящему Соглашению были даны обманным путем, и, если иное прямо не предусмотрено или не указано в настоящем Соглашении, оно отменяет все предшествующие соглашения, заверения, письменные заявления, переговоры или договоренности относительно настоящего Соглашения. Для вступления в силу изменений, поправок и/или дополнений к настоящему соглашению, в том числе изменений настоящего подпункта, они должны быть утверждены письменно. § 305b

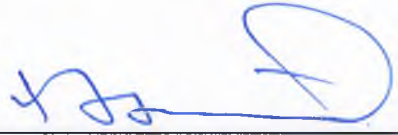
BGB (Гражданского кодекса Германии) остается в силе без изменений. Обязанность доказывания возлагается на Сторону, ссылающуюся на устное соглашение, которое отменяет настоящее Соглашение.

- 16.2 The failure by either party, at any time, to enforce any of the provisions of this Agreement or any right or remedy available hereunder or at law or in equity, or to exercise any option provided herein, shall not constitute a waiver of such provision, right, remedy or option or in any way affect the validity of this Agreement.
- 16.2 Неспособность любой из Сторон в любой момент времени обеспечить выполнение какого-либо положения настоящего Соглашения или использовать какое-либо право или средство правовой защиты, доступное по настоящему Соглашению, или в силу закона или по праву справедливости, или использовать какое-либо предусмотренное настоящим Соглашением право выбора, не является отказом от такого положения, права, средства правовой защиты или права выбора, и никаким образом не влияет на действительность настоящего Соглашения.
- 16.3 Should any provision of this Agreement or any provision incorporated into or amended to this Agreement in the future be or become invalid or unenforceable or should this Agreement or any provision incorporated into or amended to this Agreement in the future contain an omission, then the legal effect of the other provisions shall not be affected thereby. The invalid or unenforceable provision shall be substituted by a suitable and equitable provision which, to the extent legally permissible, comes as close as possible to the economic intent and purpose of the invalid or unenforceable provision. In case of an omission, a suitable and equitable provision shall be deemed to have been agreed upon that reflects what the parties, in the light of the economic intent and purpose of this Agreement, would have agreed upon, if they had considered the matter.
- 16.3 В случае если какое-либо условие настоящего Соглашения или любое условие, включенное в настоящее Соглашение или измененное в таковом в будущем, является или становится недействительным либо неисполнимым, или если настоящее Соглашение или любое условие, включенное в настоящее Соглашение или измененное в таковом в будущем, содержит любое упущение, это не влияет на юридическую силу остальных условий. Недействительное или неисполнимое условие заменяется подходящим и эквивалентным условием, которое, в разрешенной законом степени, является наиболее близким по экономическому содержанию и цели к недействительному или неисполнимому условию. В случае упущения считается, что согласовано подходящее и эквивалентное условие, отражающее то, что Стороны, с точки зрения экономического содержания и цели настоящего Соглашения, согласовали бы, если бы такой вопрос ими рассматривался.

The Licensee herewith accepts the terms and conditions of this Agreement. This Agreement shall not be counter-signed by FSC GD but comes into effect at the moment the CAB publishes the license on behalf of FSC GD in the FSC Database on www.info.fsc.org. The publication date shall be the Effective Date. The Licensee abstains from receiving a confirmation of the validity of this Agreement by FSC GD.

р. п. Казань 07.05.2019
City, date / Город, дата

Лицензиат настоящим утверждает условия и положения настоящего Соглашения. Соглашение не требует подписи со стороны FSC GD, но оно вступает в силу с момента, когда АОС опубликует лицензию от имени FSC GD в базе данных FSC на интернет-странице www.info.fsc.org. Дата публикации считается Днем вступления в силу. Лицензиат воздерживается от получения _____ подтверждения действительности _____ настоящего Соглашения от FSC GD.


For the Licensee / от имени Лицензиата

Владимир Владимирович Редков

Name of legal representative in CAPITALS /
Имя, фамилия юридического представителя ПРОПИСНЫМИ буквами

Appendix 1: Licensed Materials

1 FSC AC's Trademarks

1.1 Checkmark-and-tree logo



1.2 'FSC'®

1.3 'Forest Stewardship Council'®

Приложение № 1: Лицензионные материалы

1 Товарные знаки FSC AC

1.1 Логотип с галочкой и деревом



1.2 'FSC'®

1.3 'Forest Stewardship Council'®

Appendix 2: Self-Declaration

Self-Declaration regarding FSC-POL-01-004 (Policy for the Association of Organizations with FSC)

The signing Organization (Licensee) is associated with the Forest Stewardship Council A.C., Oaxaca, Mexico, or one of its subsidiaries or affiliates (hereinafter: FSC) by being either a member of or having a contractual relationship with FSC. Hereby the signing Organization explicitly states that it has read and understood the "Policy for the Association of Organizations with FSC" as published under www.fsc.org. This policy stipulates FSC's position with regards to unacceptable activities by organizations and individuals, which already are or would like to be associated with FSC, as well as the mechanism for disassociation.

In light of the above, the Organization explicitly agrees now and in the future, as long as the relationship with FSC exists, not to be directly or indirectly involved in the following unacceptable activities:

- a) Illegal logging or the trade in illegal wood or forest products;
- b) Violation of traditional and human rights in forestry operations;

Приложение 2: Самодекларация

Самодекларация в отношении FSC-POL-01-004 (Политика по ассоциированию организаций с FSC)

Организация, подписывающая настоящее заявление (Лицензиат), ассоциируется с Лесным попечительским советом, г. Оахака, Мексика, или одним из его дочерних предприятий, или филиалов (далее: FSC), будучи либо членом FSC, либо имея с ним контрактные отношения. Настоящим подписывающая Организация прямо подтверждает, что она ознакомилась с и поняла принципы «Политики по ассоциированию организаций с FSC», опубликованные на сайте www.face.org. В настоящих правилах объясняется позиция FSC в отношении неприемлемых действий организаций и частных лиц, ассоциированных с FSC или которые хотели бы быть ассоциированы с ним, а также процедура диссоциации.

В свете вышеизложенного Организация прямо выражает свое согласие не принимать участия (прямо или косвенно) в следующих неприемлемых действиях в настоящий момент и в будущем на протяжении всего периода отношений с FSC:

- a) незаконная вырубка леса или торговля незаконной древесиной или лесоматериалом;
- b) нарушение традиционных прав и прав человека при ведении лесного хозяйства;

c) Destruction of high conservation values in forestry operations;

d) Significant conversion of forests to plantations or non-forest use;

e) Introduction of genetically modified organisms in forestry operations;

f) Violation of any of the ILO Core Conventions as defined in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work.

в) уничтожение признаков высокой природоохранной ценности при осуществлении лесохозяйственной деятельности;

г) преобразование значительных лесных площадей в плантации или территории нелесохозяйственного назначения;

д) введение в лесохозяйственные операции генетически модифицированных организмов;

е) нарушение любых основных положений Международной организации труда (МОТ), установленных в Декларации МОТ об основополагающих принципах и правах в сфере труда.

 B.B. Redkov